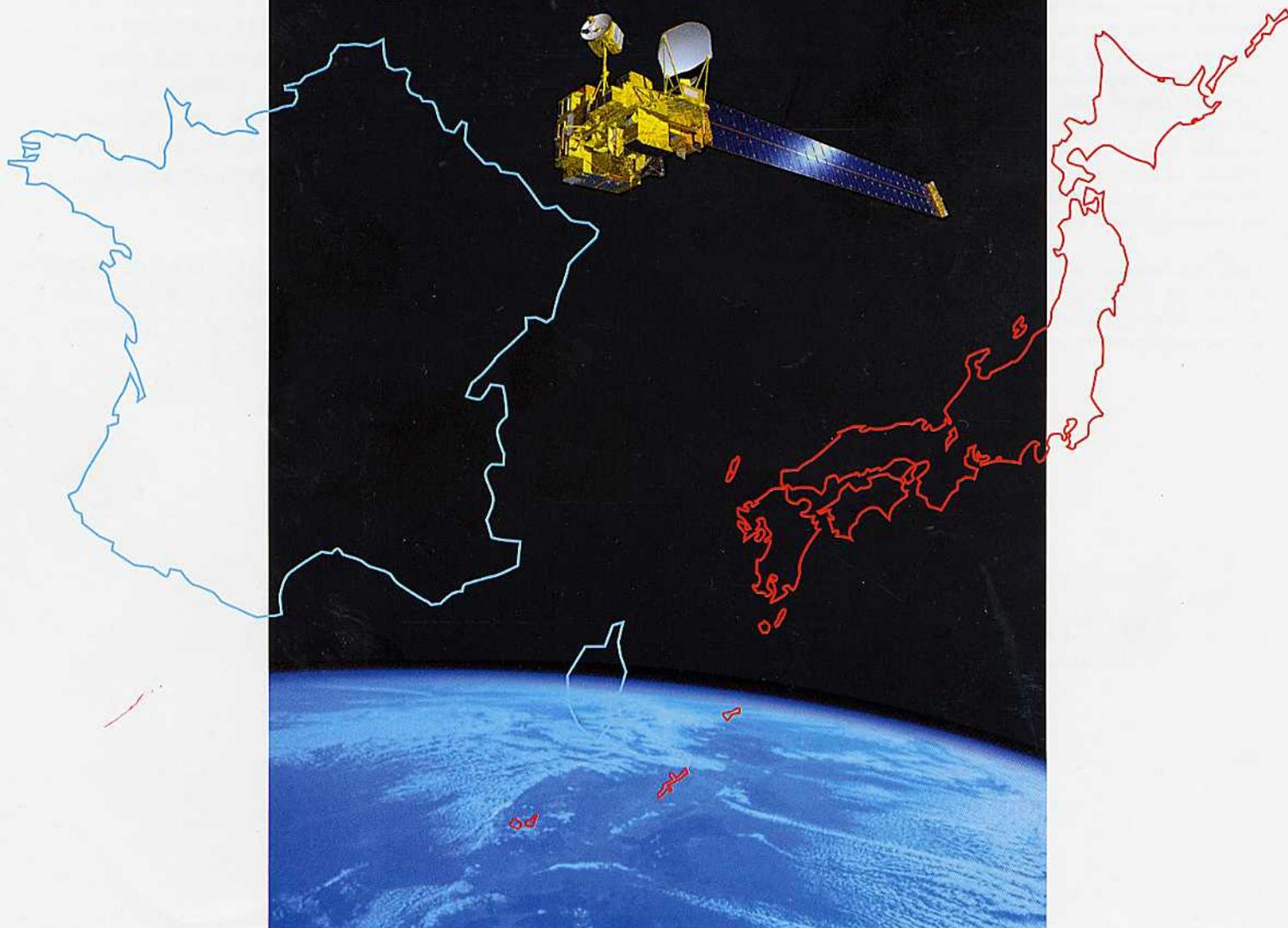


第4回  
 日仏宇宙協カシンポジウム  
 4<sup>e</sup> Symposium  
 sur la coopération spatiale  
 franco-japonaise



**Jeudi 15 et vendredi 16 mai 2003**  
**Palais international des congrès de Kyoto**

Takaragaike, Sakyo-ku, Kyoto 606-0001, Japon  
 Tel. +81-75-705-1234 / Fax. +81-75-705-1100  
<http://www.joho-kyoto.or.jp/KICH>  
 Organisation : NASDA (Japon)  
 CNES (France)

平成15年5月15日(木)～5月16日(金)

**会場: 国立京都国際会館**

京都府京都市左京区宝ヶ池〒606-0001  
 Tel. 075-705-1234 / Fax. 075-705-1100  
<http://www.joho-kyoto.or.jp/KICH>  
 主催: 宇宙開発事業団 (NASDA)  
 フランス国立宇宙研究センター (CNES)



CENTRE NATIONAL D'ETUDES SPATIALES  
<http://www.cnes.fr>



宇宙開発事業団  
<http://www.nasda.go.jp>

# 第4回 日仏宇宙協カシンポジウム

## 4<sup>e</sup> Symposium sur la coopération spatiale franco-japonaise

Afin de renforcer les coopérations en cours dans le domaine spatial et d'identifier de nouveaux projets communs, la NASDA (Agence nationale japonaise pour le développement spatial) et le CNES (Centre national d'études spatiales) organisent les 15 et 16 mai 2003 un symposium franco-japonais sur la coopération spatiale. Ce Symposium est la quatrième édition d'une manifestation qui a été lancée à la suite de la signature de l'Arrangement inter-agences entre le CNES et la NASDA relatif à la préparation d'une coopération à long terme dans le domaine de l'espace, lors de la visite officielle du Président de la République M. Jacques Chirac au Japon en 1996.

Ce Symposium permettra aux deux parties de présenter leurs activités en cours et de discuter des futurs projets communs. Les sessions thématiques organisées lors des symposiums précédents seront reconduites : observation de la Terre et gestion des risques, transport spatial, télécommunications, sciences de l'Univers, utilisation de la Station spatiale internationale. Cette année une nouvelle session sur les composants spatiaux vient s'ajouter à celles-ci. Le Symposium comportera en outre des interventions sur les secteurs industriels français et japonais, ainsi que sur le thème de l'éducation dans le domaine spatial.

Cette manifestation sera l'occasion pour les participants français et japonais d'accroître leur connaissance du pays partenaire et de contribuer aux échanges de vues propices à la mise sur pied de nouveaux projets communs.

宇宙開発事業団 (NASDA) およびフランス国立宇宙研究センター (CNES) は、日仏間の宇宙協力の強化および将来の協力可能性の模索を目的として、下記のシンポジウムを開催いたします。

このシンポジウムは、平成8年(1996年)シラク仏国大統領来日の際、日仏首脳ご臨席のもとでNASDA及びCNESの機関長により署名された宇宙分野の長期協力推進のための機関間取決めで謳われているものであり、今回で第4回目を迎えます。

本シンポジウムでは、日仏両国における宇宙活動の紹介、情報・意見交換を行うとともに、今後の協力に向けた議論がなされます。今回は従来の地球観測/災害監視、宇宙輸送、通信、宇宙ステーション利用、宇宙科学の各分野に加え、宇宙部品セッションが新たに開催されます。また、宇宙活動の教育・普及、産業に対する取り組みについての講演を行う予定です。(本シンポジウムは原則公開で行われ、参加は自由ですが、事前の登録をお願いいたします。)

本シンポジウムを通して、宇宙開発という日仏協力の新たな側面への理解を深めていただくとともに、様々な分野からの参加者の意見交換の場として活用していただきたいと思います。

### PROGRAMME

#### JEUDI 15 MAI

##### ● Matinée

Discours d'ouverture

Intervention des présidents des deux agences (NASDA/CNES)  
Les programmes spatiaux français et japonais  
Organisation des secteurs spatiaux industriels français et japonais  
Education et faire-savoir dans le domaine spatial  
La contribution d'ADEOS-2 à l'étude de l'environnement

##### ● Après-midi

Sessions thématiques

- Observation de la Terre et gestion des risques
  - Transport spatial
  - Télécommunications
- Utilisation de la Station spatiale internationale
  - Sciences de l'Univers
  - Composants spatiaux

#### VENDREDI 16 MAI

##### ● Matinée

Session de clôture

Rapport sur chaque session thématique  
Messages de clôture (NASDA/CNES)

Langues de travail ○ Sessions d'ouverture et de clôture : japonais et français (traduction simultanée)  
○ Sessions thématiques : anglais

Inscription en ligne :

<http://www.prime-intl.co.jp/4e-symposium/>

### プログラム概要

#### 5月15日(木)

##### ●午前

開会セッション

両機関長あいさつ (NASDA/CNES)  
日仏における宇宙開発の現状と今後の展望  
日仏両国の産業界による取り組み  
宇宙分野の教育普及における取り組み  
みどりII (ADEOS-II) の環境に対する貢献

##### ●午後

分野別セッション

地球観測/災害監視  
宇宙輸送  
通信  
宇宙ステーション利用  
宇宙科学  
宇宙部品

#### 5月16日(金)

##### ●午前

閉会セッション

分野別セッションからの報告  
両機関長挨拶 (NASDA/CNES)

使用言語 ○開会および閉会セッション  
日本語およびフランス語 (同時通訳)  
○分野別セッション:英語

申込方法 登録制

<http://www.prime-intl.co.jp/4e-symposium/>

### POUR PLUS D'INFORMATION

PRIME INTERNATIONAL CO., LTD  
#303-3-6-18 Higashi, Shibuya-ku, Tokyo 150-0011  
Tel. +81-3-5467-5539/Fax. +81-3-5467-5538

### お問い合わせ

(株)プライムインターナショナル  
東京都渋谷区東3-6-18プライムハウス303F150-0011  
Tel. 03-5467-5539/Fax. 03-5467-5538